

hacen una merienda que siempre deja buen recuerdo. Después de ella, bailan una *dantzakoka* los más ancianos, y se retiran al *Angelus*.

También los niños participan del vino de la plaza; pero sólo en la medida que les permita su Maestro que suele estar allí presente. Para eso lleva cada uno un panecillo de forma de rosca que sólo para este acto hacen en las panaderías.

JOSÉ ANT.º DE GORROCHATÉGUI.

## ELORRIO

### Jueves Santo

*Aingeru zuriyak.*(=Angeles blancos)

En la procesión de la tarde de Jueves Santo, suelen ir ocho o diez jovencitos, a los que el pueblo llama «Aingeru zuriyak».

El traje que llevan es el siguiente: sotana negra y un roquete blanco; en la mano un crucifijo.

Suelen ir junto a los pasos de la Oración del Huerto, del Ecce Homo y de San Juan Evangelista.

Durante el trayecto cantan, alternando, las estrofas siguientes:



*Geure Jesus biotzekua  
Faungoikuaren semia  
Pekataria libretiaten  
Ebaden desenjentia.*

Nuestro Jesús del corazón,  
Hijo de Dios,  
Descendiente de Eva  
Por librar al pecador.

*Triste (za?) aundiagaz aurki-  
Jesemaniko ortuan: [tuten da  
Ibil-dedila ordenatzen dau  
Aita eternuaren semia.*

*Neure fielak adiezazu  
Pekatuaren grabedoria:  
Odolezko isarditan dago  
Aita eternuaren semia:*

*Umildadiagaz asetetzen dau  
Gugati eriotzia:  
Inusentiak pagetan dabe  
Pekatarien kulpia.*

*Judeguakin konziertuan  
Judas falsuak arturik  
Odol guztiak salduteko  
Interes gutxi bagarik.*

*Eskribak eta fariseuak  
Alkategana baturik  
Enbidiak obligaturik  
Testigu ~~z~~ falsoz beterik.*

*Soldadu asko juntatu eta  
Guztiak armas jantzirik,  
Jesus dabe kastigaturik  
Judas falsuak arturik.*

*Atropelo aundiagaz darue  
Anas gaiztuen añera;  
Ministro batek botaten dau  
Matralakuagaz luñera.*

*Kontentu askogaz sartzen dabe  
Pilatos' en etxera:*

Con gran tristeza se halla  
En el huerto de Getsemani:  
Manda (?) que ande (?)  
El Hijo del Padre Eterno

Mis fieles, comprended  
La gravedad del pecado:  
Está sudando sangre  
El Hijo del Padre Eterno.

Acepta con humildad  
La muerte por nosotros  
Los inocentes pagan  
La culpa del pecador.

En concierto con los judíos  
Tomando Judas el (?) falso,  
Para vender toda la sangre  
Sin poco interés.

Reuniéndose entre sí  
Los escribas y fariseos,  
Obligados por la envidia  
Llenos de falsos testigos.

Juntando muchos soldados  
Todos vestidos de armas  
A Jesús tienen castigado (encade-  
tomando falsos Judas. [nado?])

Con gran atropello lo llevan  
A presencia del malo de Anas;  
Un ministro le derriba  
De una bofetada al suelo.

Con gran contento lo intro-  
A casa de Pilatos: [ducen

*Andik eruaten dabe  
Herodes'en auñera,*

*Bere ereñuko dala eta  
Aren sententzia artzera.  
Fasten dabe jasteko zuriz  
Zoruak legez arturik.*

*Nolan atrebietan zara  
Munduko kriaturia  
Eriduten modu orëtan  
Zeruko kriadoria?*

*Nun zera ordu orëtan  
Birjiña ama Santia,  
Kutaduteko jente oneri  
Fabiaren embajadoria?*

*Patio baten sartzen dabe  
Pilatos'en etxian:  
Bos mila azote emoten deutsez  
Loturik pilar batian.*

*Koronaturik arantzaz eta  
Emonik kañaberia  
Kulpa bagarik padezietan dago  
Jesus mantxa bagia.*

*Ataraten dabe eriagana  
Jesus gotirik jantzirik,  
Matralakuagaz bere arpegia  
Kardenalak eginik.*

*Etiak diño: «Il bedi ori,  
Artu daigun bakia.»  
Aundia da ordu orëtan  
Jesus bigunen penia.*

De allí lo llevan  
A casa de Herodes,

A tomar su sentencia,  
Puesto que es de su reino.  
Lo visten de veste blanca  
Tomándolo por loco.

Cómo te atreves,  
Criatura del mundo,  
A herir de ese modo  
Al criador del cielo?

Dónde estás en esa hora  
Virgen Madre Santa,  
Para... a esta gente  
El (?) embajador del Señor?

Lo meten en un patio  
En casa de Pilatos:  
Le dan cinco mil azotes  
Atándole en una columna.

Coronado de espinas  
Y dándole una caña  
Está padeciendo sin culpa  
Jesús el sin mancha.

Lo presentan al pueblo  
A Jesús vestido de rojo,  
Teniendo su rostro hecho un  
Por las bofetadas. [cardenal

El pueblo dice: «muera ese  
Para que tengamos paz».  
Grande es en esa hora  
La pena del tierno Jesús.

*Inozentia, mantxa bagia*  
*Pilatos'ek ezagaturik*  
*Publikamente esa (ten) dau*  
—«Eztau orela kulparik».

*Krusifikado, krusifikado*  
*Esaten dau eñiak*  
*Berba kruelak entzuten ditu*  
*Leku onetan guztiak.*

*Kargetan dabe kurutziagaz*  
*Jente aundien aurtian:*  
*Sentensia jiretan da*  
*Kalbario'ko mendian.*

*Jesus Nazarenua il dedila*  
*Kalbario'ko mendian:*  
*Pena aundiagaz enteretan da*  
*Ama Santia kalian.*

*Kurutzia da aztuna eta*  
*Jesus dau nekaturik,*  
*Sari bidian jausten dala*  
*Kurutzia eruan eziñik.*

*Modu oretan eltzen dira*  
*Kalbario'ko mendira:*  
*Kurutze baten ipintzen dabe*  
*Lapur bien (biren) erdian.*

*Jesus biguna aurkituten da*  
*Egariz fatigaturik:*  
*Binageria moten dautse*  
*Biastunagaz nasturik.*

*Aren onduan begira dago*  
*San Juan Ebangelistia:*

Reconociéndole Pilatos  
Por inocente y sin mancha,  
Públicamente ha dicho  
—«Así (?) no tiene culpa».

«Crucificado, crucificado»  
Dice el pueblo;  
Palabras crueles (son) todas  
(Las que) oye en este lugar.

Lo cargan con la Cruz  
Delante de mucha gente  
La sentencia se...  
En el monte Calvario.

Que muera Jesús Nazareno  
En el Monte Calvario:  
Con gran pena se entera  
La Santa Madre en la calle.

La cruz es pesada,  
Y Jesús está cansado, [mino  
Cayéndose amenudo en el ca-  
No pudiendo llevar la cruz.

De este modo llegan  
Al monte Calvario:  
Lo ponen en una cruz  
En medio de dos ladrones.

El tierno Jesús se halla  
Fatigado de la sed:  
le dan vinagre  
mezclado con hiel.

A su lado le está mirando  
San Juan el Evangelista:

*Pena askogaz aurkituten da  
Maria Madalenia.*

*Pekataria denpora baten  
Jesus (ek) konbertidua  
Birgiña Amaren Sentimentuak  
Orain dirade aurkitzen.*

*Luñak ikara egiten dau  
Euzkia da ilundu  
Baita tenploko belua bere  
.....*

*Fentiaik begiratzen dau  
Kriston umildadia  
Beriala konfesatzen dau  
Jaungoikuaren semia.*

*Soldadu... sartzen deutso  
Bularetik lantzia  
Erida emoten deutso  
Osasuna dan da bizitzia.*

*Gorpus santua enteratzen dau  
Kurutzetik dala erazten  
Amari deutse  
Bere altsuan ipintzen.*

*Artzen dau besuetan bere  
Semia dolorez, lantuz  
Tristian egiten ditu  
Pena askogaz negaréz.*

*Zeu zera neure semia  
Zeu zera Jaungoikua:  
Zeure eskuak egiñak dira  
**Xeta** luñeta itxosuak.*

Con gran pena se halla  
María Magdalena.

Pecadora en otro tiempo,  
Convertida por Jesús:  
Los sentimientos de la Madre  
Ahora se hallan (?). [Virgen

La tierra tiembla,  
El sol se oscurece,  
También el velo del templo  
.....

La gente mira  
La humildad de Cristo  
En seguida confiesa  
al Hijo de Dios

(El) soldado... le mete  
La lanza por el costado:  
Le da una herida  
Que es salud y vida.

El cuerpo santo lo entierra  
Bajándolo de la Cruz:  
Se lo ponen a la madre  
En su regazo.

Toma en los brazos  
a su hijo, con dolor y llanto;  
En tristeza hace (dice?)  
Llorando con mucha pena.

—Tú eres mi hijo,  
Tú eres Dios:  
Por tu mano fueron hechos  
Cielos, tierra y mares.

*Neure fielak artu daigun*  
*Konfiantzia eta fedia:*  
*Jesus biguna (k) zabalduko ditu*  
*Zeruko atiak.—*

*Zeure pasiño santuagati (k)*  
*Eregutu (ten) deutsegu (deutzu-*  
*Zeure grazia degula eta [gu?]*  
*Gloria digula gozatu.*

Tomemos, mis fieles,  
 Confianza y fe:  
 El tierno Jesús abrirá  
 Las puertas del cielo.

Por tu pasión  
 Te rogamos  
 Que tengamos tu gracia  
 Y gocemos tu gloria.

«Txilin-jotia»

Esta fiesta o procesión (no se cómo calificarla) se reduce a lo siguiente:

Se celebra siempre la víspera de Nuestra Señora de la Merced (23 Septiembre) al anochecer.

Poco antes de las oraciones o Angelus de la tarde, salen 3, 4, 5 ó más monaguillos de la Parroquia de la Purísima Concepción de esta villa con sendas campanillas en la mano. Recuerdo que antes, cuando era jovencito, nos solíamos agregar a ellos, todos cuantos podíamos. Solíamos estar esperando a la hora, en las puertas de la iglesia o bien cerquita, con campanillas; a falta de esto, con botes de tomate con una o dos piedras dentro, y llegada la hora, todos juntos recorriamos las calles principales del pueblo, dando la gran cerrada. Hoy son menos los que se agregan a los monaguillos, si bien se engrosa bastante el número para el final del recorrido.

Cuando vuelven a la parroquia, tocan el Angelus, e inmediatamente sale de la Sacristía el Cabildo, con un Sacerdote que va de capa pluvial, y éste entona la Salve.

Después de ésta y con la Imagen de Nuestra Señora del Rosario, arranea la procesión, en la que toman parte gran número de fieles, que cantan, alternando con el clero, el Santo Rosario.

Después de recorrer en esta forma, procesionalmente, las calles del Campo y Río, vuelven de nuevo a la parroquia, donde se prosigue el Rosario, pero no ya cantando.

Y con esto termina la función.

NOTA.—Dícese en el pueblo que esta función se celebra en conmemoración de la Redención de Cautivos.

EUGENIO DE LARRAÑAGA

## FORUA (BIZKAYA)

### Gabon (=Nochebuena)

#### *Cena de Gabon*

Llegada la noche y reunidos los miembros todos de la familia en la cocina, el cabeza de familia y en su falta, el mayor en edad, invita a todos los miembros de casa a honrar a la Santísima Virgen con el rezo del Santo Rosario.

Terminado el Santo Rosario se reanuda la charla mientras la *etxeko-andra* prepara la cena. Preparada ya la cena, a una señal del cabeza de familia, se sientan a la mesa ordenadamente, ocupando aquél la presidencia, y teniendo a su derecha al hijo o hija de más edad. Una vez ya sentados, el cabeza bendice la mesa, toma el pan en sus manos, hace sobre él una cruz con la mano, corta un pedazo pequeño (más corteza que miga), y lo guarda debajo del mantel hasta terminar la cena, para ponerlo después en algún armario.

El pan que se corta la noche de *Gabon* dicen que no se encanece, y que tiene una virtud tal, que comiendo de este pan se cura el mal de rabia.

Los baserritarras creen que si prescinden de ciertos guisados la noche del Gabon, no celebran como se debe esta fiesta. Estos guisados son la *oriyo-asa* (ensalada de berza) la *intxur-saltxa* (nogada) los *caracoles*, *bacalao a la vizcaina*, compotas de peras y manzanas, etc.

Ponen especial cuidado en no prescindir, sobre todo, de la *oriyo-asa* y de la *intxur-saltxa*.

A fin de que el lector se forme una idea de lo que es la *intxur-salsa*,